

Estonia-Tallinn: Translation services
OJ S 189/2022 30/09/2022
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Riigi Tugiteenuste Keskus
National registration number: 70007340
Postal address: Lökke tn 4
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: hanked@rtk.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.rtk.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Andmekaitse Inspektsioon
National registration number: 70004235
Postal address: Tatari tn 39
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10134
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@aki.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.aki.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Eesti Kohtuekspertiisi Instituut
National registration number: 70003572
Postal address: Tervise tn 20
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 13419
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@ekei.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.ekei.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Justiitsministeerium
National registration number: 70000898
Postal address: Suur-Ameerika tn 1
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10122
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@just.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.just.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Keskkonnaamet
National registration number: 70008658
Postal address: Roheline tn 64
Town: Pärnu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 80010
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@keskkonnaamet.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.keskkonnaamet.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Keskkonnaministeerium
National registration number: 70001231
Postal address: Paldiski mnt 96
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 13522
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: keskkonnaministeerium@envir.ee
Telephone: +372 6631454

Internet address(es):

Main address: <http://www.envir.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Konkurentsiamet
National registration number: 70000303
Postal address: Tatari tn 39
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10134
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: info@konkurentsiamet.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.konkurentsiamet.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Patendiamet
National registration number: 70003164
Postal address: Toompuiestee 7
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 15041
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: patendiamet@epa.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.epa.ee>

I.1. Name and addresses

Official name: Sihtasutus Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus
National registration number: 90015347
Postal address: Pärnu mnt 31-43
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10119
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: hanked@rtk.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/4080649/general-info>

I.1. Name and addresses

Official name: Tallinna Vangla
National registration number: 70001113
Postal address: Linnaaru tee 5
Town: Rae vald
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 75322
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: talv.info@just.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.vangla.ee/>

I.1.

Name and addresses

Official name: Tartu Vangla
National registration number: 70006056
Postal address: Turu tn 56
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 51004
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: tartu.vangla@just.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.vangla.ee/>

I.1. Name and addresses

Official name: Viru Vangla
National registration number: 70008144
Postal address: Ülesõidu tn 1/3
Town: Jõhvi vald
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 41536
Country: Estonia
Contact person: AIGI JÄNES
E-mail: viruv.info@just.ee
Telephone: +372 6631454
Internet address(es):
Main address: <http://www.vangla.ee/>

I.2. Information about joint procurement

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Economic and financial affairs

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele
Reference number: 245405

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine Justiitsministeeriumile, Eesti Kohtuekspertiisi Instituudile, Andmekaitseinspeksioonile, Tallinna Vanglale, Tartu Vanglale, Viru Vanglale, Konkurentsiametile, Patendiametile, Keskkonnaministeeriumile, Keskkonnaametile ning Sihtasutusele Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus vastavalt riigihanke alusdokumentides sätestatud tingimustele.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 648 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Kirjalik tõlketeenus

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Kirjaliku tõlketeenuse tellimine. Tellijaks on Justiitsministeerium, Eesti Kohtuekspertiisi Instituut, Andmekaitseinspeksioon, Tallinna Vangla, Tartu Vangla, Viru Vangla, Konkurentsiamet, Patendiamet, Keskkonnaamet, Keskkonnaministeerium ning Sihtasutus Eesti Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus.

II.2.5. Award criteria

Cost criterion - Name: Kirjalik tavatõlge / Weighting: 70.0

Cost criterion - Name: Kirjalik kiirtõlkimine / Weighting: 15.0

Cost criterion - Name: Kiireloomulise teabe tõlkimine / Weighting: 15.0

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Suuline tõlketeenus

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: EE Eesti

II.2.4. Description of the procurement

Suulise tõlketeenuse tellimine. Tõlketeenuse tellijaks on Justiitsministeerium, Tallinna Vangla, Tartu Vangla, Viru Vangla, Keskkonnaamet, SA Rahvusvahelise Arengukoostöö Keskus.

II.2.5. Award criteria

Price

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
yes

Identification of the project: Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. Välisvahendite kasutamisel lisatakse tellimusele teavitamise või märgistamise tingimused nende olemasolul.

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2022/S 095-262548](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/567

Lot No: 2

Title:

Raamleping_Multilingua _Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

21/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Osühing Multilingua Tõlkebüroo

National registration number: 10889019

Postal address: Roosikrantsi tn 11

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10119

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 19 500,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/564

Lot No: 2

Title:

Raamleping_Avatar_Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

21/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Avatar OÜ

National registration number: 10691324
Postal address: Lai tn 36
Town: Tartu linn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 51005
Country: Estonia
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 19 500,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/566

Lot No: 2

Title:

Raamleping_Eiffel Meedia_Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

22/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Eiffel Meedia OÜ

National registration number: 11368499

Postal address: Suur-Karja tn 14

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10140

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 19 500,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/565

Lot No: 2

Title:

Raamleping_Välek_Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

27/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Välek OÜ

National registration number: 12725926

Postal address: Veerenni tn 24-306. kontor

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10135

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 19 500,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/569

Lot No: 1

Title:

Raamleping_Titania _Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

22/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0
Number of tenders received by electronic means: 8
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Titania Tõlked OÜ
National registration number: 11213986
Postal address: Katusepapi tn 6
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 11412
Country: Estonia
E-mail: eveli@titania.ee
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 12 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/567

Lot No: 1

Title:

Raamleping_Multilingua _Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

21/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8
Number of tenders received from SMEs: 8
Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0
Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0
Number of tenders received by electronic means: 8
The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo
National registration number: 10889019
Postal address: Roosikrantsi tn 11
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10119
Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 12 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/568

Lot No: 1

Title:

Raamleping_Ad Rem_Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

21/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: OÜ Ad Rem Tõlkebüroo

National registration number: 11085896

Postal address: Rävåla pst 6

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10143

Country: Estonia

E-mail: info@keeled.ee

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 12 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/566

Lot No: 1

Title:

Raamleping_Eiffel Meedia_Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

22/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Eiffel Meedia OÜ

National registration number: 11368499

Postal address: Suur-Karja tn 14

Town: Tallinn

NUTS code: EE Eesti

Postal code: 10140

Country: Estonia

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 12 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Contract No: 4-5/565

Lot No: 1

Title:

Raamleping_Välek_Tartu Vangla

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

27/09/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 8

Number of tenders received from SMEs: 8

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 8

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Välek OÜ
National registration number: 12725926
Postal address: Veerenni tn 24-306. kontor
Town: Tallinn
NUTS code: EE Eesti
Postal code: 10135
Country: Estonia
The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 12 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting**Section VI: Complementary information**

VI.3. Additional information**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon
Postal address: Endla 13/Lökke 5
Town: Tallinn
Postal code: 10122
Country: Estonia
E-mail: vako@fin.ee
Telephone: +372 6113713
Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Riigihangete vaidlustuskomisjon
Postal address: Endla 13/Lökke 5
Town: Tallinn
Postal code: 10122
Country: Estonia
E-mail: vako@fin.ee
Telephone: +372 6113713
Internet address: <http://www.fin.ee/riigihangete-poliitika>

VI.5. Date of dispatch of this notice

27/09/2022